

## ХОРЕЙЧНІ ФОРМИ В РУМУНСЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРАХ ПЕРШИХ ДЕСЯТИЛІТЬ ХІХ СТОЛІТТЯ

**Анотація.** У статті порівнюється румунська і українська версифікація 1800-1839 років в аспекті використання хореїчних форм. Показано, що в обох літературах переважали монорозмірні конструкції: в румунській – Х 4, Х 6ц, Х 8ц, в українській – Х 3, Х 4. Незначну частину склали різностопові структури.

**Ключові слова:** версифікація, метр, розмір, стопа, хорей, цезура, строфа.

**Анотация.** В статье сравниваются румынская и украинская версификация 1800-1839 годов в аспекте употребления хореических форм. Показано, что в обеих литературах доминировали равностопные конструкции: в румынской – Х 4, Х 6ц, Х 8ц, в украинской – Х 3, Х 4. Незначительную часть составляли разностопные структуры.

**Ключевые слова:** версификация, метр, размер, стопа, хорей, цезура, строфа.

**Summary.** The article compares the Romanian and Ukrainian versification during 1800-1839, concerning the usage of trochaic forms. The prevalence of construction with equal poetic feet in both literatures is shown: in Romanian - Trochee 4, Trochee 6 with caesura, Trochee 8 with caesura, in Ukrainian - Trochee 3, Trochee 4. A very small part consists of different feet construction.

**Key words:** versification, metre, foot, trochee, caesura, strophe

Питання про порівняння поетичних форм перших десятиліть ХІХ століття у літературах двох сусідніх народів – українського і румунського – досі не ставилося. Однією з причин є недостатня вивченість літературного матеріалу. На сьогодні краще обстежена українська версифікація. Маємо на увазі праці Г. Сидоренко [10], Н. Костенко [5], Н. Чамати [13], В. Коптілова [4]. Окремо скажемо про дослідження В. Мальцева "Українське віршування перших десятиріч ХІХ століття" [8], яке він захистив як кандидатську дисертацію 2007 року. Дослідник, статистично обстеживши чи не увесь відомий український поетичний матеріал 1800-1839 років, подав об'єктивну картину еволюції національних віршованих форм, зіставив одержані дані з аналогічним польським та російським матеріалом.

Про румунське віршування окресленого періоду принагідно писали І. Еліаде-Редулеску [18], М. Куруч [7], Л. Галді [17], М. Гаспаров [2]. Однак поетичний матеріал цього періоду розглянутий недостатньо як щодо повноти залучення поетичного матеріалу, так і щодо його статистичного обстеження.

Спробуємо заповнити наукову прогалину: статистично розглянути румунський поетичний матеріал у зрізі метрики та ритміки, порівняти його з даними В. Мальцева.

Зазначимо, що хореїчні форми побутували і в румунській, і в українській поезії вже у ХVІІІ столітті.

У румунській поезії поява хореїчних структур пов'язана з ім'ям Єнекице Векереску, вірші якого щодо ритму, перебувають на межі силабіки і силабо-тоніки. Це твори, в яких фіксуємо до 40% силабічних рядків і до 60% силабо-тонічних.

Загальна акцентна картина його Х4 має такий вигляд: 34,5 93,7 43,3 100. Усереднена різниця між процентом наголошеності другої та першої стопи становить 59,2%. У А. Векереску маємо чо-

тиростоповий хорей з «архаїзованим» (за М. Гаспаровим) ритмом. Усереднений процент рядків з позасхемними наголосами – 4,8.

В українській поезії ХVІІІ ст. фіксуємо чимало силабічних творів з багатьма хореїзованими рядками. Яскравим прикладом такої форми є поезія Г. Сковороди "Пієсьнь 18-я", яку окремі дослідники вважають силабо-тонічною.

У двадцятичотирирядковому вірші маємо десять версів, які не вкладаються у схему хорей. Г. Сковорода створив дуже тонізований, але все-таки силабічний восьми-семискладовий твір.

Чотиростоповим хореєм складена анонімна "Вірша на Великдень" ("Кажуть, будто молодіці..."):

Кажуть, будто молодіці

└┐└┐┐┐└┐

Негодяйки, ледащиці

└┐└┐┐┐└┐

І пужливі як зайці,

┐┐└┐┐┐└┐

Аж неправда, молодці! [12, с. 165]

┐┐└┐┐┐└┐

Стопна наголошеність така:  
44,4 87,2 49,2 100.

Отже, маємо Х 4 з «архаїзованим» ритмом. Відсоток рядків з позасхемними наголосами – 8,7.

В румунській поезії перших десятиліть ХІХ ст. побутували дві системи віршування: силабічна та силабо-тонічна. Частка силабо-тонічних творів становить близько 40 % від усієї віршованої продукції періоду. Домінуючим метром є ямб – 51,4 % від двоскладових метрів і 47,6 % від усіх силабо-тонічних віршів.

В українській поезії, за підрахунками В. Мальцева, частка друкованих творів з силабо-тонічним ритмом становить більше 69 %, переважають ямбічні твори – майже 80 %.

Сегмент хореїчних віршів в румунській поезії – 47 % від усіх силабо-тонічних віршів періоду.

92,8 % від усіх хорейчних творів припадає на монорозмірні хорей і 7,2 % – на хорейні різностоповики. Монорозмірні форми – X 4, X 6ц, X 8ц.

В українській літературі хоресм укладено близько 14 % від усіх силабо-тонічних творів періоду. Монорозмірні хорей – X 3, X 4.

Короткі розміри представлені лише одним твором – "Кульбаба" М. Костомарова, який написаний тристоповим хоресом. 22,4 % рядків містять позасхемні наголоси (переважно, на I стопі). Один рядок анакрузований – Я 3. Звучить твір так:

Віє передзимній	⏑⏑⏑⏑
Вітрець студенький;	⏑⏑⏑⏑
п/сх. наг.	
По степах осінне	⏑⏑⏑⏑
В'ється павутиння. [6, с. 76]	⏑⏑⏑⏑

Повернемося до румунського поетичного матеріалу. У річищі чотиристопового хореса витримано 49,3 % від усіх хорейчних структур та 29 % від усіх силабо-тонічних творів зазначеного часу. До цього розміру зверталися Г. Асакі (54,5 % від усіх хорейчних та 46,9 % від усіх силабо-тонічних віршів поета), Я. Векереску (40 % та 12,5 % відповідно) та Г. Александреску (40 % та 11 %). Найчастіше до цього метра звертався Г. Асакі – 88,3 % від всіх хорейчних чотиристоповиків належать його перу.

Історію російського X 4 досліджував М. Гаспаров. За його міркуванням 4-ст. хорей тісно пов'язаний із анакреонтичною поезією і використовувався здебільшого в пісенному жанрі. За лаштунками пісенного жанру, його постійною точкою опори була духовна ода... Другою точкою опори 4-ст. хореса була імітація народної пісні. [3, с. 64].

В румунській літературі X 4 постає, переважно, як форма імітації анакреонтичних віршів. Найвищі показники щодо використання цього розміру в легкому пісенному жанрі у Я. Векереску (100 %) та Г. Асакі (76,7 %).

М. Гаспаров у російському X 4 виділяє два види ритму: 1) "архаїзований" (наголошеність II стопи нижча, ніж 94%); 2) "традиційний" (наголошеність II стопи 99,5% - 100%).

За нашими спостереженнями у творах румунських поетів, витриманих в річищі X 4, різниця між процентом наголошеності сильної II стопи і слабкої I складала у Г. Асакі – 43 %, у Г. Александреску – 25, 8 %. у Я. Векереску – 21 %.

У чотиристоповиках цих авторів превалює "архаїчний" вид ритму (наголошеність II стопи нижча за 94 %) – 70,6 % від усіх X 4. Найменшу різницю між процентом наголошеності сильної II стопи і слабкої I стопи фіксуємо у байці Г. Александреску "Лебідь і вороня" (1838) – 11 %, найбільшу – у вірші Г. Асакі "Справжня філософія" (1819) – 76,6 %. Середня акцентуація стоп у чотиристоповиках з "архаїзованим" видом ритму така: 39,2 84,1 40,6 100. Різниця між наголошеністю стоп становить 44,9 %. Процент рядків з понадсхемними наголосами – 11,5.

Творів з "традиційним" видом ритму – 8,8 % від усіх X 4: це поезії Г. Асакі "Підозра" (1818), "Самотня пташечка" (1936) та "Бобри" (1839). Тут наголошеність II стопи набуває константного характеру – в кожній поезії вона зростає до 100 %. Різниця наголошеності між стопами коливається в інтервалі 37,5 % – 85,7 % і, в середньому, становить 66 %. Середня акцентуація стоп така: 33,9 100 34,5 100. Процент рядків з обтяженнями – 2,4.

Проміжна група між творами з "архаїчним" та "традиційним" видом ритму складає – 20,6 %. Це хорейні поезії Г. Асакі "Солодкі чисті води" (1819), "Життя сповнене печаллю" (1820), "Пісня" (1822), "Або любов нещастя" (1822), "Оса і джміль" (1829), "Новий рік молдо-румунів" (1830) та "Весна" (1836). Тут наголошеність II стопи коливається в інтервалі 94,4 % – 97,9 %, різниця наголошеності між стопами – 50 % – 72,2 % і в середньому становить 52 %. Усереднена акцентуація стоп така: 43,8 95,9 32,2 100. Процент рядків зі зрушенням наголосу становить – 3,3. Наведемо для прикладу початок вірша "Весна" Г. Асакі:

Iacă primăvara lină	⏑⏑⏑⏑⏑⏑
Dorul nostru a plinit	⏑⏑⏑⏑⏑
Și din sfera cea senină	⏑⏑⏑⏑⏑
Ne-a adus timp fericit. [15, с. 95]	⏑⏑⏑⏑⏑
п/сх. наг.	

В цьому вірші різниця між наголошеністю II і I стоп становить 72,2 %, процент рядків зі зрушенням наголосу – 2,7.

В середньому, картина акцентуації стоп румунського X 4 перших десятиліть XIX-го століття має такий вигляд: 39 93,3 55,8 100.

Отже, маємо X 4 з "архаїчним" ритмом. Усереднена різниця між процентом наголошеності сильної II стопи і слабкої I стопи становить 54,3 % (показник близький до загальної ритмічної тенденції російського X 4 першої половини XIX століття). Усереднений процент рядків з понадсхемними наголосами у творах з ритмом X 4 – 5,7.

Ритм чотиристопового хореса у більшості творів витримано чітко. Але є поезії, в яких фіксуємо вкраплення інших розмірів. У вірші Я. Векереску "Румунська пісня" (1821) в канву хорейного ритму вплітаються "несилабо-тонічні" рядки, їхня частка становить 25%. І у Г. Асакі фіксуємо вкраплення інших розмірів. Байка "Очі та ніс" (1839) помережана рядками восьмистопового хореса (7,7 %), байка "Бобри" (1839) також починається версами, витриманими в ритмі X 8ц (22 %), а у вірші "Ах, більше не прийде" (1818) фіксуємо два силабічні рядки (4,7 %).

В українській поезії до чотиристопового хореса, як до самостійного розміру, звернулися І. Котляревський, Г. Кошиць-Квітицький, П. Данілевський, П. Білецький-Носенко, В. Маслович, Л. Боровиковський, М. Костомаров, А. Метлинський, С. Писаревський, М. Шашкевич та А. Могильницький.

Усереднена картина акцентуації стоп українського Х 4 перших десятиліття XIX-го століття має такий вигляд: 60,6 93,2 51 100. Усереднена різниця між процентом наголошеності сильної II стопи і слабкої I стопи становить 32,6 %. Отже, переважає Х 4 з "архаїчним" ритмом.

Чотиристоповий хорей з "традиційним" видом ритму зафіксовано в творі "Два ворони" Л. Боровиковського (переклад однойменного твору О. Пушкіна), який, по суті, є відображенням структури цього розміру в російській поезії. Тут наголошеність II стопи набуває константного характеру – вона зростає до 100 %. Різниця наголошеності між стопами становить 37,5 %. Акцентуація стоп така: 62,5 100 50 100.

У більшості поетичних творів, позначених ритмом Х 4, українські автори дотримувалися "чистоти" розміру. Але є поезії, в яких зафіксовані іншометричні рядки. У творі П. Данілевського "Ода малоросійського простолюдина" серед 290 рядків написаних Х 4, влітаються верси Я 4 та "несилабо-тонічні" рядки. У "Самотніх співцях" А. Метлинського в канву хорейного ритму влітаються 2 "несилабо-тонічні" рядки, а сам твір закінчується логаядичними строфами. Також в поезії М. Костомарова "Дідівщина" серед гіперкаталектичних 4-стопових рядків час від часу з'являються каталектичні 5-стопові.

Шестистоповим хореем в румунській поезії означеного періоду написано 1,4 % від всіх хорейних творів та 0,7 % від усіх силабо-тонічних віршів. До цього метра звернувся лише Я. Векереску. Частка його Х 6ц становить – 40 % від всіх хорейних поезій та 12,5 % від усіх силабо-тонічних творів.

Про російський шестистоповий хорей писав М. Гаспаров. На гадку віршознавця, цей метр є здвоєним 3-ст. хореем з жіночою цезурою. До середини XIX століття він був «виключно рідкісним метром..., інтерес до нього пробудив Тургенєв "Баладою" (1841)..., під впливом німецького баладного здвоєного 3-ст. ямба.» [3, с. 178].

У Я. Векереску цим розміром написано сонети "Мир" (1829) та "До аги Ніколая Гіка" (1830). За нашими спостереженнями вони є імітацією італійського сонета через грецьку інтерпретацію.

Щодо ритміки румунських шестистоповиків, то розглядатимемо їх, як поєднання двох тристоповиків. У тристоповому хорей виділяють два види ритму: альтернуючий (I стопа сильніша ніж II) і висхідний (сильніша II стопа, слабша I).

Для половини шестистопового хорей властивий альтернуючий ритм, він зафіксований в сонеті "Мир". Різниця між наголошеністю I і II стоп та IV і V становить – 35,7 % і 14,3 %. Наведемо для прикладу перший катрен вірша:

Crești în sân pe Plutu, pace mult bogată,  
 1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1  
 Ramură măslinu-ți dă veselitoare,  
 1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1

Șarpe la picioare și nevinovată;

1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1

D-orce măiestrie, zboară, iubitoare! [20c. 115]

1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1

У творі простежується чітка цезура. Рядків з понадсхемними наголосами – 7,1 %. Акцентуація стоп така: 71,4 35,7 100 71,4 57,1 100.

Поєднання обох видів ритму спостерігаємо в сонеті "До аги Ніколая Гіка". У першому піввірші наявний висхідний ритм (різниця між наголошеністю сильної II і слабкої I стопи становить 28,6 %), у другому піввірші фіксуємо альтернуючий ритм (різниця між IV і V стопами становить 35,7 %). Акцентуація стоп у цьому сонеті така: 42,8 71,4 100 71,4 35,7 100. Рядків з обтяженнями – 14,3 %.

Загальна картина акцентуації стоп шестистопового хорей зазначеного періоду така: 57,1 53,6 100 71,4 46,4 100.

Отже у румунському шестистоповому хорей перших десятиліття XIX століття фіксуємо альтернуючий вид ритму. Різниця між наголошеністю I і II та IV і V стопами становить 3,5 % і 25 % відповідно. Рядків з понадсхемними наголосами – 10,7 %.

Восьмистоповий хорей теж є одним з найуживаніших розмірів. Ця форма характерна для 40,6 % всіх хорейних поезій та 19 % всіх силабо-тонічних творів. Ритм Х 8ц властивий віршам К.Негруці (100 % його хорейних творів і 60 % від усіх силабо-тонічних віршів поета), Г.Александреску (60 % та 16,7 % відповідно). Г. Асакі (38,2 % та 32,8 %) і Я. Векереску (10 % і 6,3 %). Найвищі показники щодо використання Х 8ц фіксуємо у Г.Асакі – 75 % від всіх восьмистоповиків. Поет назвав його румунським героїчним віршем. Він вважав, що серйозні за тематикою твори треба писати лише довгим хорейним віршем, тобто 8-стоповим хореем.

За спостереженнями Л. Галді наявність хорейного 16- 15-складовика в творчості румунських письменників є архаїчною рисою" і відгомоном античного хорейного тетраметра [17, с. 171].

Щодо ритміки румунських восьмистоповиків, то розглядатимемо їх, як поєднання двох 4-ст. хорей. Наведемо для прикладу уривок вірша К. Негруці "Потоп" (1837):

Negur-amenințătoare orizontul învălise,

1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1

Iar prin nădușitul aer vântul ager văjia,

1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1

După nouri groși și negri soarele-acum asfințise,

1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1

Și scăldată-n sânge luna în preajma lui răsărea [19 c. 124] 1 1 1 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1

У вірші простежується чітка цезура. Акцентуація стоп така: 32 84 38 100 32 74 13 100. Різниця між наголошеністю II і I та VI і V стопами становить 52 % і 42 % відповідно. Рядків з понадсхемними наголосами – 24 %.

У більшості восьмистоповиків (85,7 %) панує "архаїчний" ритм – наголошуваність II стопи у першому піввірші та VI стопи у другому піввірші коливається між 94 % та 67 %. Найменший показник наголошеності сильних II і VI стоп фіксуємо в поемі К. Негруці "Апрод Пуріче" (1837). Стопна наголошуваність у версах твору така: 22 75 30 100 26 67 20 100. Різниця між наголошеністю стоп становить 53 % і 41 % відповідно. Рядків з обтяженнями – 25 %.

Творів з "традиційним" видом ритму – 7,1 % від усіх X 8ц. Це поезії Г. Асаки "До Тибру" (1810) і "Пролог. Країні" (1836). Тут наголошуваність сильних II стопи у першому піввірші та VI у другому піввірші набувають константного характеру сягаючи 100 %. Різниця наголошуваності між II і I та VI і V стопами коливається в інтервалі 64,3 % і 42,9 % ("До Тибру") та 74,2 % і 58,1 % ("Пролог. Країні"). Усереднені дані такі – 69,3 % і 50,5 %. Усереднена акцентуація стоп у віршах така: 30,8 100 36,9 100 49,5 100 14,9 100. Процент рядків з понадсхемними наголосами – 5.

Серед віршів, витриманих в річищі X 8ц, фіксуємо і проміжний вид ритму – 7,1 % від всіх восьмистоповиків. Ним написано вірші Г. Асаки "З нагоди аеростатичного польоту мадам Бланшар" (1811) та "Пильнування молдавського солдата" (1837). У першому піввірші цих творів панує чітко виражений "традиційний" ритм – сильна II стопа має 100 % наголошеність. У других піввіршах наголошеність VI стопи в середньому становить 94,3 %. Середній показник стопної наголошуваності в цих творах такий: 16,1 100 48,5 100 26,3 94,3 28 100. Процент рядків з понадсхемними наголосами – 2,2 %.

Усереднена схема наголошеності стоп румунського восьмистопового хорей перших десятиліть XIX століття виглядає так: 30 86 37,7 100 81,8 21,8 100.

Як бачимо, в румунському X 8ц означеного періоду панує "архаїчний" вид ритму. Різниця між наголошеністю сильних II і VI та слабких I і V стопами становить 56 % і 49,1 % відповідно. Рядків з понадсхемними наголосами – 22,8 %.

Ритм X 8ц у більшості творів витримано послідовно. Проте у вірші Г. Асаки "Пролог. Країні" в канві хорейного 8-стоповика наявний один семистоповий верс.

Різностоповим хореем в означений період написано 7,2 % від всіх хорейних структур та 3,4 % від всіх силабо-тонічних творів. Найуживанішим є різностоповий неврегульований хорей, його частка становить 80 % від всіх хорейних різностопових поезій. Цю форму апробував Г. Асаки (7,3 % від хорейних структур поета та 6,3 % від усіх його силабо-тонічних творів). Поет складав свої різностоповики з найуживаніших метрів, а саме з X 4 та X 8ц.

50% неврегульованих різностоповиків мають структуру X 4 – 8ц. Такий розмір властивий вір-

шам "До Леука" (1812) та "У Леука" (1812). В цих віршах наявне невпорядковане чергування 4-ст. та 8-ст. рядків.

Структуру X 8ц – 4 мають твори "Міліан і Діна" – фрагмент п'єси (1836) та "Медитація до Нового року" (1839). Частка цього різностоповика складає половину від всіх неврегульованих структур.

Різностоповим врегульованим хореем написано 20 % від всіх хорейних різностоповиків. До нього звернувся В. Кирлова. Його вірш "Марш румунської армії" (1831) витриманий в річищі X 8ц8ц444. Наведемо приклад:

Dragii mei copii războinici, ascultare mumii dați,  
 1 1 1 1 1 1 1 1 || 1 1 1 1 1 1 X 8ц

Îată vreme mic și mare armele s-îmbrățișăți  
 1 1 1 1 1 1 1 1 || 1 1 1 1 1 1 X 8ц

Strigând toți c-o glăsuire,  
 1 1 1 1 1 1 X 4

Spre a mumii fericire  
 1 1 1 1 1 1 X 4

S-alergăm de obște frați. [16, с. 50]  
 1 1 1 1 1 1 X 4

У вірші 8-стопові рядки каталектичні, остатній рядок строфи має ритм X 4 з усіченою на один склад останньою стопою. Автор спеціально придумав такий розмір, аби надати віршеві маршового характеру.

Різностоповий хорей в українській літературі представлений двома творами: поемою "Основание Харькова" В. Масловича та баладою "Маруся" Л. Боровиковського.

Поема "Основание Харькова», загалом, написана російською мовою, проте окремі частини тексту – українською. Діалог Якова та Гапки має розмір X4443:

Гапко! Що мені робить?  
 1 1 1 1 1 1 X 4

Як без тебе різно жить?  
 1 1 1 1 1 1 X 4

Я убогий сиротинка  
 1 1 1 1 1 1 X 4

Полубив тебе! [6, № 1, с. 6] 1 1 1 1 1 X 3

Строфи балади "Маруся" має будову X 43434343443443.

Зробимо стислі висновки. В перші десятиліття XIX століття в румунській та в українській поезії побутували дві основні системи віршування: силабічна та силабо-тонічна. Частка останньої була значно більшою в українській літературі. В обох поезіях ще з XVIII століття наявні хорейні форми, однак в румунській – їх сегмент був утричі більший. Переважали моно-розмірні структури: X 3, X 4 в українській, X 4, X 6ц, X 8ц – в румунській силабо-тоніці. Найчастіше поети вдавалися до чотиристоповика (у румунській поезії – удвічі більше). В обох поезіях домінували структури з "архаїзованим" ритмом. У частині хорейних творів наявні рядки іншого розміру. Частка різностопових хорейних структур в обох літературах незначна. Румунські поети вдавалися до врегульованих

(менше) та нерегульованих (більше) форм. Одержані дані допоможуть повніше розуміти Українські автори використовували лише врегульовані структури. специфіку розвитку європейської версифікації.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Боровиковський Л. Повне зібрання творів. / Л. Боровиковський. – К.: Наукова думка, 1967. – 280 с.
2. Гаспаров М. Очерк истории европейского стиха. / М. Гаспаров. – М.: Наука, 1989. – 303 с.
3. Гаспаров М. Очерк истории русского стиха. / М. Гаспаров. – М.: Наука, 1984. – 314 с.
4. Коптілов В. І.П. Котляревський – реформатор українського віршування (Рима і ритміка "Енеїди") / В. Коптілов // Мовознавство. – 1998. - № 6. – С.12-21.
5. Костенко Н. Українське віршування ХХ століття: Навчальний посібник. / Н.Костенко. – К.: Либідь, 1993. – 586 с.
6. Костомаров М. Твори: У 2 т. – Т. 1: Поезії. Драми. Оповідання. / М. Костомаров. – К.: Дніпро, 1990. – 544 с.
7. Куруч Л. Молдавское стихосложение: (история, теория, типология)/ Л.И. Куруч. – Кишинев: Штиинца, 1985. – 235 с.
8. Мальцев В. Українське віршування перших десятиріч ХІХ століття. Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. / В.Мальцев. – Тернопіль, 2007. – 20 с.
9. Маслович В. Основание Харькова. / В. Маслович // Харьковський Демокрит. – 1816. – № 1. – С. 6.
10. Сидоренко Г. Українське віршування. Від найдавніших часів до Шевченка. / Г. Сидоренко. – К.: Вид-во Київськ.ун-ту, 1972. – 140 с.
11. Сковорода Г. Повне зібрання творів: у 2-х т. / Г. Сковорода. – К.: Наук.думка, 1973.
12. Українська література ХVІІІ ст. – К.: Наук.думка, 1983. – 694 с.
13. Чамата Н. Еволюція метрики української поезії доби романтизму: особливості переходу від силабіки до силабо-тоніки. / Н. Чамата. // Słowianskiej Metryki Porównawczej: Europejskie wzorce metryczne w literaturach słowiańskich. – Warszawa, 1995. – S. 259 – 269..
14. Alexandrescu G. Opere. / G.Alexandrescu. – Bucureşti: Minerva, 1972. – 504 p.
15. Asachi G. Opere. / G.Asachi. – Bucureşti: Minerva, 1973 – 795 p.
16. Cârlova V. Ruinele Târgoviştii. / V. Cârlova. – Craiova: Scrisul românesc, 1975. – 75 p.
17. Galdi L. Introducere în istoria versului românesc. / L. Galdi. – Bucureşti: Minerva, 1971. – 480 p.
18. Heliade-Rădulescu I. Cursu de poezie generale. Versificația./ I.Heliade-Rădulescu. // Berca O. Poetici româneşti. – Timișoara: Facla, 1976. – P. 84-111.
19. Negruzzi C. Negru pe alb. / C. Negruzzi. – Bucureşti-Chişinău: Litera, 2000. – 303 p.
20. Poezii Văcărești. Versuri alese / Ediție îngrijită de E. Piru, prefătată de Al. Piru. – Bucureşti: Gramar, 2003. – 200 p.

Стаття надійшла до редакції 20.04.2011